

**EN LA PALMA DE MI MANO**  
**IN THE PALM OF MY HAND**

Mirta Kupferminc

**En la palma de mi mano** | Grabados  
In the palm of my hand | Etchings





Mirta Kupferminc es una artista libre, que salta de disciplina en disciplina: escultura, pintura, fotografía, video arte, grabado. ¿Cómo se exploran los límites si no se tienen? Mirta cuestiona la multiplicidad desde la multiplicidad misma. En sus creaciones encontramos: su mano, la huella – a lo que yo llamo el grabado primordial, nuestro grabado personal y único- una rodaja de tronco desbordante de madera, sillas con alas, pies, lápices, laberintos cilíndricos de espejos, muñecas, chapas, impresiones digitales, litografías, color, blanco y negro. Mirta toma todos estos elementos, los arma, los desarma, los contornea, los hace figura, luego fondo y los orquestra en un sin fin de sentidos.

Aquí, en estas paredes convergen Mirta Kupferminc y su ser múltiple: que es en esencia un ser gráfico.

Lourdes Pertierra  
Directora Galería Original Múltiple  
Buenos Aires, abril 2011

Mirta Kupferminc is a free artist, jumping from discipline to discipline: sculpture, painting, photography, video art, printmaking. How to explore the boundaries when there are none? Mirta questions multiplicity from multiplicity itself. In her creations we find: her hand, finger prints - what I call the primary print, our unique and personal engraving -a slice of wood, chairs with wings, feet, pencils, cylindrical mirrored mazes, dolls, plates , digital prints, lithographs, color, black and white. The artist takes all these elements and puts them together, takes them apart, contours them, she turns them into figures, then into background, she orchestrates them in endless meanings.

Here in these walls converges Mirta Kupferminc's multiple being, who is essentially a graphic being.

Lourdes Pertierra  
Original Múltiple Gallery Director  
Buenos Aires, April 2011



## Cosiéndole Poesía al Arte

Lawrence Ferlinghetti, el renombrado poeta de San Francisco, ha escrito, "Un poema es un espejo / caminando por una calle extraña". Esta adecuada definición, tan descriptiva de la serena energía en su trabajo, evoca también la serena energía en la obra plástica de Mirta Kupferminc. Ilumina asimismo aspectos del mundo que atravesamos, ofreciendo preguntas sobre la naturaleza de la historia y la experiencia humana, sugiriendo posibles respuestas, pero nunca – realmente – ofreciendo una respuesta plena a la pregunta "¿Porqué?" En todo caso, buscar tal respuesta a través del trabajo de un artista es en vano. La creación del buen arte consiste en hacer preguntas, quizás también sugerir posibles respuestas, pero cualquier artista que pretende tener todas las respuestas debería recordar la conclusión del cuento "El traje nuevo del Emperador". Se dice que cuando le preguntaron al Buddha si él era el camino, contestó: "No, yo soy el dedo que señala el camino". Ésta también es la tarea del verdadero artista.

Mirta Kupferminc es una artista notable; esto es claramente evidente en su trabajo. Supera las definiciones comunes que han maniatado a tanto arte contemporáneo; combina grabado, poesía, escultura, pintura, video y fotografía en muchas y variadas permutaciones. Presenta al espectador (el testigo) un acceso a su profundo y pensativo trabajo de una manera inusual en el voraz y codicioso mundo actual del arte. Es capaz de tocar el corazón y establecer una potente relación no sólo con su herencia personal, sino también con la herencia universal. La calidad de la memoria que vibra en muchos de sus trabajos es persuasiva, construyendo conexiones entre sus antecedentes familiares, y de ahí a la historia más amplia del pueblo judío y más allá, para tocar la historia de nuestra civilización.

La creación artística es siempre un proceso arriesgado; el fracaso potencial acompaña la creación desde la primera marca. Hace falta valor y fuerte propósito, y una gama de habilidades, para persistir en la creación de la imagen, arduamente conseguida. Vincular estas cualidades a un profundo sentido de la memoria puede llevar a la elaboración de una obra que se sostiene firmemente, sin concesiones, ante los ojos del mundo. Esto es lo que logra Mirta Kupferminc en su trabajo. Sea con el grabado tradicional – ampliamente disponible gracias

a su inherente virtud de multiplicidad; o a través de las diversas combinaciones de medios que maneja, tanto tradicionales como digitales

Su intuitivo entendimiento la habilita para hacer tanto grabados como objetos, que iluminan el profundo significado de los textos, y complementan esos significados con capas de resplandor visual que ofrece nuevos niveles de contemplación; y entregan al observador (testigo) una provocadora invitación a su mundo de creatividad e imaginación.

Es un mundo en el cual existe también simplicidad: la simple revelación de que el artista es el viajero, el explorador, quien al fin de una travesía larga y a veces penosa, regresa con cuentos maravillosos sobre un mundo que yace más allá del horizonte cotidiano de los que debemos permanecer detrás. Por esto, y por el trabajo de Mirta Kupferminc, tenemos buena razón para estar agradecidos.

Richard Noyce,  
Gales, febrero 2011

### **Stitching Poetry Into Art**

Lawrence Ferlinghetti, the justly renowned San Francisco poet, has written, 'A poem is a mirror/walking down a strange street'. This apt definition, so redolent of the quiet power within his work, brings to mind also the quiet power of Mirta Kupferminc's work in the visual arts. It too illuminates aspects of the world through which we pass, offering questions about the nature of human history and experience, suggesting possible answers, but never – never quite – offering a full response to the question 'Why?' In any case, the quest for such a full response through the work of an artist is futile. Making good art is a matter of asking questions, perhaps also of suggesting possible answers, but any artist who claims to have all the answers should be reminded of the conclusion of the fairy-tale of the 'Emperor's New Clothes'... It is said that when asked if he was The Way, Buddha replied, 'No, I am the finger pointing the way'. This also is the task of the true artist.

Mirta Kupferminc is a remarkable artist; this much is clearly evident in her work. It transcends the usual definitions that have tied so much

other contemporary art into knots; it combines printmaking, poetry, sculpture, painting, video and photography in many and various permutations. It presents the viewer (the witness) with access to her deep and thoughtful work in a manner that is not common in today's voracious and greedy art world. It contains the power to touch the heart and to create a potent link not only with her personal heritage, but also with the heritage of the world. The quality of remembrance that reverberates in much of her work is persuasive, building links between her family history, and through that with the wider history of the Jewish people and beyond to that again to touch on the history of our civilization.

Making art is always a risky process; the potential for failure accompanies the making of the first mark. It takes courage and strength of purpose, and a range of skills, to persist with the creation of the hard-won image. Linking these qualities to a profound sense of remembrance can lead to the making of work that stands securely, without compromise, before the eyes of the world. This is what Mirta Kupferminc achieves in her work. Whether it is in the form of a conventionally made print – which by virtue of its inherent reproducibility makes it widely available, or a hybrid form incorporating multiple mediums, both traditional and digital.

Mirta Kupferminc's intuitive understanding of such subject matter enables her to make prints and objects that both illuminate the deep meanings of the texts, and complement that meaning with her own layers of visual brilliance, which in turn offer further levels for contemplation, and offer to the viewer (the witness) of the work an insight into a complex and challenging world of imagination and creativity.

It is a world in which there is also simplicity: the simple revelation that it is the dedicated artist who becomes the traveller, the explorer, and who, after a long and sometimes difficult journey, returns with tales of wonder of a world that lies beyond the daily horizon of those of us who must remain behind. For this, and for the work of Mirta Kupferminc we have good reason to be thankful.

Richard Noyce,  
Wales, February 2011



EN LA PALMA DE MI MANO 2  
Aguafuerte - Giclée  
IN THE PALM OF MY HAND 2  
Etching-Giclée  
79 cms x 79 cms  
2010



EN LA PALMA DE MI MANO 1  
Aguafuerte - Aguatinta  
IN THE PALM OF MY HAND 1  
Etching  
79 cms x 79 cms  
2010



LABERINTO DE OTRO MUNDO  
Aguafuerte - Gicleé  
LABYRINTH OF ANOTHER WORLD  
Etching - Giclée  
78 cms x 79 cms  
2010



EL TIEMPO CIRCULAR  
Xilografía, Giclée y lápiz  
THE CIRCULAR TIME  
Woodcut, Giclée and pencil  
79 cms x 78 cms  
2010



EL ENCUENTRO  
Aguafuerte, Gicléé  
THE ENCOUNTER  
Eching, Gicléé  
120 cms x 80 cms  
2010

EN EL FONDO DEL LABERINTO  
Monocopia  
IN THE BOTTOM OF THE LABYRINTH  
Monocopy  
120 cms x 80 cms  
2010



Galeria de Arte de la Universidad de  
Maryland, E.E.U.U.  
Art Gallery-University of Maryland, U.S.  
400 cms x 100 cms x 100 cms  
2011

APUNTA... JUEGO!!!  
Tecnica mixta sobre madera, (caja)  
APUNTA... JUEGO!!!  
Mixed media on wood (box)  
35 cms x 0,25 cms x 0,5 cms  
2010





DESTINO DE MUJER

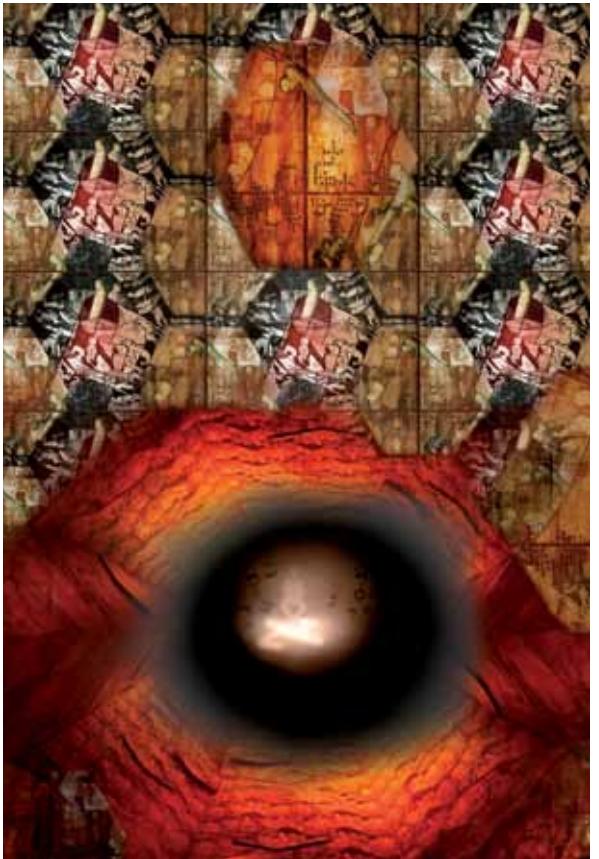
Gicleé - Aguafuerte - Aguatinta - Bordado

WOMEN'S DESTINY

Embroidered - Giclée - Etching

49 cms x 110 cms

2010



LA BIBLIOTECA INFINITA  
Gicleé  
THE INFINITE LIBRARY  
Gicleé  
100 cms x 70 cms  
2008

LA DECISIÓN  
Gicleé  
THE DECISION  
Giclée  
100 cms x 70 cms  
2008





SIGLOS DE MEMORIA 1  
Aguafuerte - Aguatinta  
Fotolitografía  
CENTURIES OF MEMORY  
Etching - Photolithography  
75 cms x 42 cms  
2010



SIGLOS DE MEMORIA 2  
Aguafuerte - Aguatinta  
Fotolitografía  
CENTURIES OF MEMORY 2  
Etching - Photolithography  
75 cms x 42 cms  
2010



DE ADENTRO Y DE AFUERA  
Aguafuerte - Aguatinta  
FROM INSIDE AND OUTSIDE  
Etching  
80 cms x 65 cms  
2007



MILNUEVECUARTICUATRO  
Aguafuerte – Aguatinta iluminado  
NINETEENFOURTYFOUR  
Illuminated etching  
99 cms x 70 cms  
2004



"En otro territorio"  
1/5

Marta Poplanska 2011

EN OTRO TERRITORIO  
Litografía  
IN ANOTHER TERRITORY  
Litography  
35 cms x 66 cms  
2011



A MI PASO  
Litografía  
MY STEP  
Litography  
25 cms x 35 cms  
2007

LA MARCA DE MUCHOS INVIERNOS  
Aguafuerte – Aguatinta  
THE MARK OF MANY WINTERS  
Etching-Giclée  
79 cms x 79 cms  
2010



Marta Kupfermann 2010



BORDADO EN LA PIEL DE LA MEMORIA  
Papel Fotográfico y bordado  
EMBROIDERED ONTO THE SKIN OF  
MEMORY  
Photographic paper and embroidery  
30 cms x 30 cms  
2009



MEMORIA EN MI PIEL  
Papel fotográfico y bordado  
MEMORY IN MY SKIN  
Photographic paper and  
embroidery  
30 cms x 30 cms  
2009



S. M. 2008

G. F. 2008

DURANTE LA NOCHE  
Aguafuerte - Aguatinta  
DURING THE NIGHT  
Etching  
3 cms x 110 cms  
2008



¿QUIÉN LE TEME AL ROJO?  
Aguafuerte y lápiz color  
(caja)  
WHO IS AFRAID OF RED?  
Etching and color pencil  
(box)  
79 cms x 28 cms  
2011



CAMINO DE COLORES  
Lapices, madera, cordon  
(caja)  
ROAD OF COLORS  
Pencils, Wood, thread  
(box)  
25 cms x 36 cms x5 cms  
2011





GOTITAS DE AMOR  
Aguafuerte, Aguatinta  
DROPLETS OF LOVE  
Etching-Giclée  
64 cms x 16 cms  
2011



SILLA MAGICA  
Aguafuerte, Aguatinta  
MAGIC CHAIR  
Etching-Giclée  
99 cms x 20 cms  
2011

Mirta Kupferminc (1955) Nació, estudió, trabaja y vive en Buenos Aires.

Realizó, desde 1977 más de 50 muestras individuales en Argentina, Alemania, Cuba, China, España, Estados Unidos, Inglaterra, Israel, Japón, Francia, Taiwán, Uruguay. Invitada especial por Printsaurus Society, Japón .Representó a su país en las Bienales de Koichi, Kanagawa, Taipei, Cracovia, Gyor, Lubjiana, Puerto Rico, y Buenos Aires (entre otras). Su trabajo puede encontrarse en el Fine Arts Museum de Taipei; en la Sokey Academy of Fine Arts en Tokyo ;Tama University Museo, Japan; Kleinsassen Museum en Fulda, Alemania, en el Museo Rally en Uruguay, en la colección de arte contemporáneo en el Museo de Israel, en Jerusalém, Wolfsohn Museum, Hechal Shlomó, Jerusalém; Holocaust Memorial Museum, Washington, Museo de Bellas Artes- Taichung- Taiwan,Museo Fundación Ralli, Uruguay, Museo de Bellas Artes de Gyor, Museo del Holocausto de Budapest,Hungría; Colección de Grabados Contemporáneos de la Biblioteca Nacional de Madrid, España , Casa de las Américas, La Habana, Cuba;Universidad de Maryland U.S.A., Museo Judío de HUC, Nueva York, Museo Biblioteca Northeastern University, Boston, Universidad de Nueva York en Buffalo,U.S. entre otros.

Hace libros de bibliofilia. Algunos junto a: Santiago Kovadloff, Eliahu Toker, y Saúl Sosnowski.

Expuso en las principales galerías y espacios oficiales de su país; entre ellos: Palais de Glace, C.C. Recoleta, Museo Nacional de Bellas Artes, Museo Sívori

Es autora, junto al arquitecto Andres Segal, del Monumento a las víctimas del atentado a la AMIA, (Memoria Activa) emplazado en Plaza Lavalle.

Desarrolla una intensa actividad docente y en 2011 se cumplen 30 años de la existencia de su taller, en donde se han formado muchos artistas. Dicta clases y conferencias en: Universidad Tres de Febrero, Buenos Aires, Universidades de Austin, Maryland, Minnesota, Nebraska, Dartmouth College, St Mary's College in Maryland; Library of Congress, Milwaukee Institute of Art and Design, Biblioteca Golda Meir , Universidad de Winsconsin; Estados Unidos.

MIRTA KUPFERMINC, (1955), she was born, lives, studied and works in Buenos Aires.

Has been exhibiting locally and internationally since 1977 and has held more than 50 one-person shows in Argentina, Cuba, China, Germany, England, Israel, Japan, France, Spain, United States, Taiwan, Uruguay. Invited to Japan by Printsaurus Society. She represented Argentina at International Biennials: Koichi, Kanagawa, Taipei, Kracow, Gyor, Lubjana, Puerto Rico, and Buenos Aires (among others). Her work can be found at the Fine Arts Museum de Taipei; Sokey Academy of Fine Arts in Tokyo ;Tama University Museum, Japan; Kleinsassen Museum in Fulda, Germany, and at the Museo Rally in Uruguay also at the contemporary art collection at the Israel Museum in Jerusalem, Wolfsohn Museum, Hechal Shlomó, Jerusalem; Holocaust Memorial Museum, Washington, Fine Arts Museum in Taichung- Taiwan, Museo Fundación Ralli, Uruguay, Fine Arts Museum in Gyor, Hungary, Holocaust Memorial Museum in Budapest, Hungary; Colección de Grabados Contemporáneos at the National Library in Madrid, Spain,

Casa de las Américas, La Habana, Cuba; University of Maryland U.S. , Jewish Museum HUC, New York, Northeastern University Library Museum, Boston; University of New York at Buffalo, among others.

She makes books for bibliophyls . Some of them with: Santigo Kovadloff, Eliahu Toker, and Saúl Sosnowski.

She showed her art at the main spaces and Museum in her country: Palais de Glace, C.C. Recoleta, Museo Nacional de Bellas Artes, Museo Sívori.

Together with Arquitect Andres Segal she buit the Monument to the Victims of the terrorist attack in AMIA, placed in Plaza Lavalle.

She has and intense teaching performance and in 2011 her studio; where many artists studied celebrates thirty years of work.

She teaches and lectures in many places. Some of them: University Tres de Febrero, Buenos Aires; Universities of: Austin, Maryland, Minnesota, Nebraska, St. Mary's College in Maryland; Dartmouth College, Library of Congress, Milwaukee Institute of art and Design, Golda Meir Library, Winsconsin University, Milwaukee, in U.S.A.

## **Colecciones y Museos en Argentina (selección)** **Museums and Colecctions in Argentina (selection)**

Palais de Glace – Buenos Aires

Museo Rosa Galisteo de Rodríguez – Santa Fe

Museo Nacional de Grabado – Buenos Aires

Colección Amalia Fortabat

Colección Fundación Alon

Colección Nueva Dirección en la Cultura

Hospital Garraham

Fundación Konex

Fundación Banco Mercantil

Representación Cultural y Comercial de Taipei en Argentina

Colección Academia Nacional

Cancillería Argentina

## **Exposiciones Individuales (selección)** **Solo Shows (selection)**

- 2011 Galería de Arte- Original Múltiple- " En la Palma De Mi Mano"
- 2011 Casa de la Cultura Judaica- San Pablo-Brasil "Borges y la Cabala" Junto a los textos de Saúl Sosnowski
- 2009 Jewish Museum Nueva York- Hebrew Union College – "Muestra Retrospectiva"  
Galería Arcimboldo- " Bordado en la Piel de la Memoria"
- 2008 Nohl Galleries- Wisconsin University-Milwaukee – "Women of The Book"  
Art Gallery of the University of Maryland- "Borges and the Kabbalah: seeking access" textos de Saúl Sosnowski
- 2007 Instituto Cervantes- Chicago- Borges and the Kabbalah: paths to the Word"

- 2006 "Borges y la Cábala: senderos del Verbo" junto a Saúl Sosnowski - Centro Cultural Recoleta
- 2005 Universitat Der Künste Berlin Gallery. Germany- " Kontakt-Impact"  
Exhibición del video de animación "En Camino" Espacio Fundación Telefónica
- 2002 Museo Sívori- Buenos Aires, Argentina- "Peregrinajes"  
International Images- Sewickley, Pittsburgh,  
U.S.A."Etchings"
- 2001 Casa de la Comunidad Hebrea en La Habana, Cuba  
Trade Center. La Habana ,Cuba - ArteBA -
- 1994 Galería Palladio, Buenos Aires- "El Poeta"
- 1992 Museo de Arte Moderno, Buenos Aires"Sefarad, Hombre en Pie sobre su Sueño" textos de Santiago Kovadloff  
Arte BA - Galería Suipacha
- 1990 Museo de Arte Americano, Punta del Este,Uruguay-  
"obras Recientes"
- 1990 Galería Wildenstein, Buenos Aires Galería Aramayo,  
Montevideo, Uruguay
- 1985 Galería Praxis Mendoza, Santa Fe, Buenos Aires
- 1984 Galería Praxis, Buenos Aires- "Los personajes de los Naipes"
- 1982 Galería Rubbers, Buenos Aires "Las festividades Judías"

**Exposiciones Grupales Internacionales (Selección)**  
**International Group Exhibitions (Selection)**

- 2011 Poetic and Aesthetic- the Art GalleryUniversity of Maryland USA.
- 2011 Dialogos sobre la Grafica Contemporanea -Centro Cultural Borges- BS. AS.



- 2010 Pintando a Borges- UCA- Buenos Aires-The University of New York at Buffalo
- 2010 Feria del Libro de Francfort
- 2009 X Bienale Internazionale Aqua Termi- Italia
- 2008 Trienal Internacional de Grabado de Koichi., Japón  
Bienal internacional de Grabado y Dibujo de Taiwán.  
"Documents Please,"- Tokio, Brooklyn- Atenas- Budapest
- 2007 Artista invitada a la trienal Internacional de Grabado en Praga
- 2006 Festival Internacional de Video Arte, Atenas, Grecia  
Internacional Printmaking and Drawing Bienal –Taipei- Taiwan
- 2005 Bienal Internacional de Grabado – Koichi- Japon  
Latin American and Caribbean Video Art Competition and Exhibit- Washington D.C. inter-American Development Bank.  
Biblioteca Nacional- Madrid, España
- 2005 Segundo Premio adquisición. Salón Anual de Santa Fé  
Mención de Honor, Festival de Video Arte- Prometeo.  
Buenos Aires
- 2001 Premio Adquisición, 78º Salón Nacional Anual de Santa Fé
- 1999 Mención de Honor Bienal de Grabado de Taipei
- 1997 1er. Premio, Salón Nacional de Grabado
- 1993 Premio Consulado de Italia, Salón de Santa Fe  
2º Premio Fondo Nacional de las Artes
- 1987 Premio Adquisición Monocopia , Salón Nacional
- 1983 Premio Marcel Duchamp, La Plata
- 1980 1º Premio Salón de Arte Joven Argentino

### **Principales Premios**

#### **Main Awards**

- 2010 Premio especial del Jurado- Arte Textil Salon Nacional- Argentina
- 2009 Ganadora de la Beca Memorial Foundation for Jewish Culture- Nueva York
- 2008 Tercer Premio /º Trienal internacional de Kochi, Japon
- 2007 Premio Concurso Internacional IJAYA – Londres Inglaterra
- 2006 Premio adquisición, Medalla de Plata 12 Bienal  
Internacional de Grabado y Dibujo de Taiwán  
Premio a la trayectoria Museo del Holocausto, Shoá.  
Buenos Aires



**Agradezco a:**  
**Thanks to:**

Andrea Indij - Cynthia Holodowski - Estela Ivkovic- Ruben Di Pietro  
Lorena Pradal - Lourdes Perttierra - Richard Noyce - Roberto Braverman

Por el aporte fotográfico a: Laura Miller - Eduardo Miller -  
Adriana Moracci - María Eugenia Solís - Uri Gordon

